Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze raz mówię wam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły\* niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów zaś mówię wam, wykonalniejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść, niż bogatemu wejść do królestwa Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |

1. 1) Wyrażenie: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły to raczej hiperbola (przesadnia). Brama zwana Uchem Igielnym została zbudowana w murach Jerozolimy dopiero w średniowieczu, <x>470 19:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (1) Chodzi o barierę bogactwa, gdy staje się ono źródłem złudnej nadziei, <x>470 6:19-21</x>; <x>480 4:19</x>;<x>480 10:24</x>; (2) chodzi o hiperbolę lub przysłowie, szczególnie że wśród wczesnych chrześcijan były również osoby bogate, zob. <x>610 6:17-19</x>, <x>470 19:24</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:28</x>; <x>470 21:43</x>; <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x>; <x>530 6:9</x>; <x>550 5:21</x>; <x>560 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)